

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК VIII

ГЕОГРАФИЯ, ЭТНОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

Главная редакция восточной литературы

Москва 1969

И. И. Бабков

РОЗА ВЕТРОВ ИТАЛЬЯНСКИХ МОРЯКОВ И КРЫМСКИХ РЫБАКОВ

Общаясь с крымскими рыбаками в районе черноморского побережья юго-восточного Крыма (Феодосия-Приветное), я познакомился с некоторыми техническими выражениями, которые сначала показались мне несколько странными и даже непонятными.

Так, например, север и ветер северного направления они называли «трамутан», восток и восточный ветер — «левант», юг и южный ветер — «остро». Таким образом, оказалось, что крымские рыбаки в своей повседневной производственной практике не отличают названий сторон горизонта от названий ветров соответствующих им направлений. Вскоре выяснилось по литературным источникам, что и в других местах Крыма, например на Тарханкуте, также наблюдается традиция называть стороны горизонта и ветры (особенно последние) именами, сходными с указанными мною¹. Изучение этого вопроса показало, что бывшие для меня загадочными местные термины оказались искаженными названиями направлений лучей розы ветров (*rosa dei venti*) итальянских моряков, принятых для ветров южной Италии².

Для объяснения этого обстоятельства мною построена диаграмма — картушка компаса с обозначением компасных румбов и соответствующих им названий ветров, бытующих у крымских рыбаков, кстати сказать незнакомых с переводом и смыслом применяемых ими терминов, взятых из итальянского языка и тесно связанных с географическими особенностями Средиземного моря в районе южной Италии. На картушке соответствующими буквами обозначены главнейшие румбы компаса, принятые в практике русских (и советских) моряков³. Между прочим, полезно вспомнить, что и у русских поморов существует своеобразная терминология для обозначения румбов и направлений ветров — «полуношник», «обедник», «шалоник» и др.⁴

Мы не претендуем на полное освещение данного вопроса, но счи-

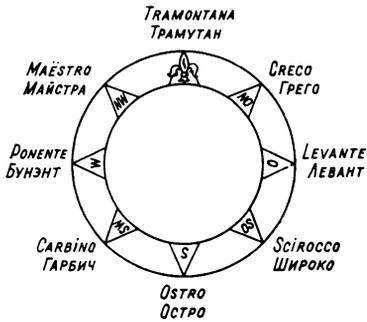
¹ Б. С. Шустов, Географические наблюдения в районе Тарханкутского полуострова и по западным берегам Крыма летом 1927 г., — «Крым», 1928, № 2(7), стр. 5—20.

² Г. Вагнер, Математическая география, М., 1938, стр. 3, прим.; К. И. Самойлов, Морской словарь, т. II, М.—Л., 1941, стр. 252, 253, табл.; «Итальянско-русский словарь», вып. VI, М., 1930.

³ К. И. Самойлов, Морской словарь, стр. 252, 253, табл.

⁴ Там же.

РОЗА ВЕТРОВ
(*Rosa dei venti*)
ИТАЛЬЯНСКИХ МОРЯКОВ И КРЫМСКИХ РЫБАКОВ



таем приводимый нами материал поучительным, так как он показывает глубокие корни современной морской терминологии, укоренившейся у русских (крымских моряков и рыбаков) на основе их давнего, близкого и повседневного общения с моряками Средиземноморья. Известно, например, что берега Восточного Крыма принимали знаменитого итальянского героя Дж. Гарибальди и в Феодосии еще не так давно проживало несколько его племянников⁵.

Не восходят ли корни этой терминологии к средним векам, когда на берегах Крыма хозяйничали выходцы из Италии — генуэзцы? Не будет лишним добавить, что в топонимике ряда местностей и населенных пунктов крымских берегов Черного моря

до сих пор сохранились и другие следы подобного влияния: по большей части искаженные названия итальянского происхождения, встречающиеся в разного рода средневековых документах⁶.

⁵ В. Д. Гейман, Потомки Гарибальди в Феодосии, — «Известия Таврической ученой архивной комиссии», 1916, № 53, стр. 239, 240, протоколы.

⁶ А. Л. Бертье-Делагард, Исследование некоторых недоуменных вопросов средневековья в Тавриде, — «Записки Одесского общества истории и древностей», 1914, № XXXII, отд. отт. (карта).